

Une ville dans la ville

10 on pourrait avoir un peu de silence ?!

Le philosophe Sénèque est venu à Baïes, une cité balnéaire réputée du golfe de Naples, où il espérait trouver un peu de tranquillité pour réfléchir et se reposer ; il s'est installé dans une chambre, qu'il loue, au-dessus de bains.

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM.

① *Ecce undique me varius clamor circumsonat* : ② *supra ipsum balneum habito*. ③ *Propone nunc tibi omnia genera vocum* ④ *quae in odium possunt aures adducere* : ⑤ *cum fortiores exercentur* ⑥ *et manus plumbo graves jactant*, ⑦ *cum aut laborant aut laborantem imitantur*, ⑧ *gemitus audio*, ⑨ *quotiens retentum spiritum remiserunt*, ⑩ *sibilos et acerbissimas respirationes* ; ⑪ *cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi*, ⑫ *audio crepitem illisae manus umeris*, ⑬ *quae prout plana pervenit aut concava*, ⑭ *ita sonum mutat*. ⑮ *Si vero pilicrepus supervenit* ⑯ *et numerare coepit pilas*, ⑰ *actum est*.

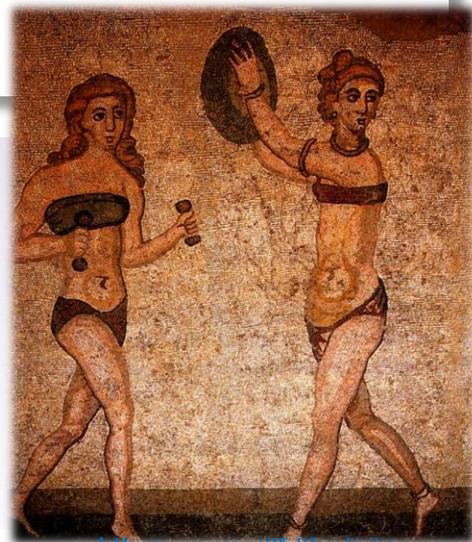
Adice nunc scordalum et furem deprensum et illum cui vox sua in balineo placet, adice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud, rectae voces sunt, alipilum cogita tenuem et stridulam vocem quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum vellit alas et alium pro se clamare cogit ; jam biberari varias exclamations et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita modulatione vendentis.

Sénèque (I^{er} siècle av. J.-C.), *Lettres à Lucilius*, LVI, 1-2

SÉNÈQUE À SON CHER LUCILIUS, SALUT.

- A représente-toi maintenant toutes les espèces de bruits
- B j'entends des gémissements
- C quand ils reprennent leur souffle retenu
- D si le joueur de balle survient
- E laquelle produit des sons différents
- F quand ils se fatiguent ou feignent d'être fatigués
- G qui peuvent amener nos oreilles jusqu'à l'exaspération
- H je loge juste au-dessus d'un établissement de bains
- I j'entends le claquement de la main sur ses épaules
- J c'est le coup de grâce
- K [j'entends] leurs sifflements et leurs respirations forcées
- L quand par hasard je tombe sur un individu inactif et qui se contente d'un massage ordinaire
- M mille cris divers retentissent autour de moi
- N quand des baigneurs particulièrement vigoureux s'entraînent
- O selon qu'elle s'abatte ouverte ou fermée
- P et balancent leurs bras chargés de masses de plomb
- Q et qu'il se mette à compter les points

Ajoute à présent le querelleur, le voleur pris sur le fait, et l'homme qui trouve que sa voix fait bon effet dans le bain ; ajoute à présent les gens qui sautent dans la piscine en faisant résonner l'eau à grand bruit. En plus de tout ce monde-là, dont les intonations sont du moins naturelles, songe à l'épileur qui fait presque continuellement entendre une voix aiguë et criarde pour qu'elle soit davantage remarquée, et ne s'arrête que lorsqu'il a trouvé des aisselles à épiler et un patient à faire crier à sa place. Puis viennent les clameurs variées des vendeurs de boissons, ainsi que des vendeurs de saucisses fumantes, de friandises, et tous ces colporteurs de tavernes – chacun proposant sa marchandise avec une intonation qui lui est propre.



† Mosaïque romaine (III-IV^e s., Sicile).

ILLUD SCRIPTUM LEGE. (Lis le texte ci-dessus.)

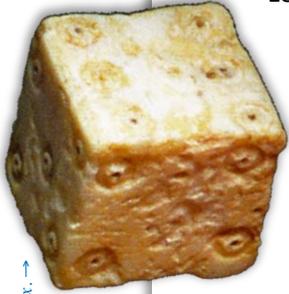
1. Retrouve la traduction du texte : chacune des parties de phrases (de ① à ⑰) correspond à une portion de phrase française (de A à Q). Une réflexion étymologique associée à un repérage des classes grammaticales te seront utiles.
2. De quoi Sénèque se plaint-il ? Le champ lexical de ce trouble est très présent dans le texte : soulignes-en les mots en français et en latin.
3. a) Que nous apprend ce texte sur les activités dans les thermes ? Surligne toutes les activités évoquées.
b) Que peut donc rechercher un Romain se rendant dans un tel édifice ? Que ne peut-il vouloir trouver, en revanche ?

20 Dans la peau d'un(e) archéologue

4. Voici un extrait d'un article rédigé par deux archéologues français sur les thermes du Vieil-Évreux (dans l'Eure). Mets-toi à leur place : quelles conclusions penses-tu pouvoir tirer – à propos des activités qui avaient lieu dans cet édifice balnéaire – de chacun des objets qu'ils ont trouvés ?

DÉCOUVERTES

CONCLUSIONS



Les objets les plus souvent découverts sont des objets de parure cassés [...]

ainsi que des pions de jeu en os, verre ou même céramique retournée, un dé, [...].

Ces objets sont bien souvent retrouvés à côté d'ossements animaux, d'huîtres et de moules écrasées sur le sol de la palestra [... ; en particulier, sont très représentées] les trois principales espèces domestiques (bœufs, porcs et moutons/chèvres). [...]

À côté des reliefs de repas, l'abondance de métapodes [parties terminales des pattes] de bœuf fendus suggère une extraction de moelle osseuse [...].

Laurent Guyard et Sandrine Bertaudière, « Les thermes de la ville sanctuaire du Vieil-Évreux » (Dossiers d'archéologie, n°323, 2007)

30 « oignez vilain, il vous poindra ; poignez vilain, il vous oindra »

5. Le massage est appelé « unctio, onis, f. » par Sénèque ; ce nom commun appartient à la même famille que le verbe « ung(u)o, is, ere, unxi, unctum » (frictionner, enduire, frotter). Sauras-tu retrouver les mots français – désormais désuets – issus de ces termes latins ?

a) Un verbe signifiant « frotter d'huile », « enduire » :

b) Un nom désignant une pommade ou une huile parfumée :

c) Un nom désignant l'action d'enduire un corps d'huile :



Le savon n'existait pas encore. C'est donc d'huile d'olive, parfumée, que s'enduisaient les Romains, avant de l'enlever avec le strigile. L'huile était conservée et transportée dans des flacons comme celui-ci. →

En introduction

- ⊙. **Quelles réponses le documentaire vidéo que tu vas regarder apporte-t-il aux questions suivantes ?**
 - a) À quoi servent les thermes pour ses usagers ? pour l'empereur qui en fait construire ?
 - b) Qu'est-ce qui démontre l'importance que les Romains attribuaient aux thermes ?
 - c) Les bassins des thermes étaient-ils plutôt proches de nos baignoires ou de nos piscines ?
 - d) Qui fréquente les thermes ? (Pense en termes de sexe et de niveaux de revenus.)
 - e) Quelle ambiance régnait dans les thermes ? Comment le sait-on ?
 - f) Qu'éprouvaient les Romains pour leurs nombreux édifices thermaux ?

En introduction

- ⊙. **Quelles réponses le documentaire vidéo que tu vas regarder apporte-t-il aux questions suivantes ?**
 - a) À quoi servent les thermes pour ses usagers ? pour l'empereur qui en fait construire ?
 - b) Qu'est-ce qui démontre l'importance que les Romains attribuaient aux thermes ?
 - c) Les bassins des thermes étaient-ils plutôt proches de nos baignoires ou de nos piscines ?
 - d) Qui fréquente les thermes ? (Pense en termes de sexe et de niveaux de revenus.)
 - e) Quelle ambiance régnait dans les thermes ? Comment le sait-on ?
 - f) Qu'éprouvaient les Romains pour leurs nombreux édifices thermaux ?

En introduction

- ⊙. **Quelles réponses le documentaire vidéo que tu vas regarder apporte-t-il aux questions suivantes ?**
 - a) À quoi servent les thermes pour ses usagers ? pour l'empereur qui en fait construire ?
 - b) Qu'est-ce qui démontre l'importance que les Romains attribuaient aux thermes ?
 - c) Les bassins des thermes étaient-ils plutôt proches de nos baignoires ou de nos piscines ?
 - d) Qui fréquente les thermes ? (Pense en termes de sexe et de niveaux de revenus.)
 - e) Quelle ambiance régnait dans les thermes ? Comment le sait-on ?
 - f) Qu'éprouvaient les Romains pour leurs nombreux édifices thermaux ?

En introduction

- ⊙. **Quelles réponses le documentaire vidéo que tu vas regarder apporte-t-il aux questions suivantes ?**
 - a) À quoi servent les thermes pour ses usagers ? pour l'empereur qui en fait construire ?
 - b) Qu'est-ce qui démontre l'importance que les Romains attribuaient aux thermes ?
 - c) Les bassins des thermes étaient-ils plutôt proches de nos baignoires ou de nos piscines ?
 - d) Qui fréquente les thermes ? (Pense en termes de sexe et de niveaux de revenus.)
 - e) Quelle ambiance régnait dans les thermes ? Comment le sait-on ?
 - f) Qu'éprouvaient les Romains pour leurs nombreux édifices thermaux ?

Lectionis III memoranda verba.

mot latin (à retrouver)	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>clamor, oris, m.</i>	cri, bruit	→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>unctio, onis, f.</i>		→
<i>audio, is, ire, ivi, itum</i>		→
<i>gemitus, us, m.</i>		→

Lectionis III memoranda verba.

mot latin (à retrouver)	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>clamor, oris, m.</i>	cri, bruit	→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>unctio, onis, f.</i>		→
<i>audio, is, ire, ivi, itum</i>		→
<i>gemitus, us, m.</i>		→

Lectionis III memoranda verba.

mot latin (à retrouver)	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>clamor, oris, m.</i>	cri, bruit	→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>unctio, onis, f.</i>		→
<i>audio, is, ire, ivi, itum</i>		→
<i>gemitus, us, m.</i>		→

Lectionis III memoranda verba.

mot latin (à retrouver)	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>clamor, oris, m.</i>	cri, bruit	→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>unctio, onis, f.</i>		→
<i>audio, is, ire, ivi, itum</i>		→
<i>gemitus, us, m.</i>		→

Lectionis III memoranda verba.

mot latin (à retrouver)	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>clamor, oris, m.</i>	cri, bruit	→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>unctio, onis, f.</i>		→
<i>audio, is, ire, ivi, itum</i>		→
<i>gemitus, us, m.</i>		→